



故宮器物 品名範例介紹

英文器物品名範例：故宮吳宜修報告
中文器物品名範例：故宮鄭邦彥報告

2005/10/19



英文器物品名範例—銅器

- Bronze ritual food vessel of type *gui*
- Bronze ritual wine vessel of the type *you*, decorated with birds with long plums
- Gu



英文器物品名範例—玉器

- Disk (*bi*) with carved openwork design of a dragon
- Round ritual implement (*bi*)
- Ritual object (*bi*)
- Coiled dragon, based upon a Western Zhou pendant
- Jade in the form of a reaping knife



英文器物品名範例—瓷器

- Wine jar with design from a popular drama
- Yellow bowl with floral design
- Vase
- Zun-shaped beaker with blue-and-white and overglaze enamel decoration of dragons, phonizes, and flowers
- *Guan* jar, porcelain with underglaze cobalt-blue decoration of a peacock and peahen
- Vase with famille rose enamel decoration
- Ewer in double-gourd form, Ding ware



英文器物品名範例—雜項

- Bowl stand covered in black, red and yellow lacquer and carved with *guri* scrolls
- Snuff bottle of carved ivory
- Snuff bottle of inside-painted glass
- Pair of silver vases in the shape of ancient bronze *gu*, decorated in champléve blue enamel with the Eight Buddhist symbols



英文範例總結(1)

- 不同材質略有不同
 - 銅器：功能與器形、紋飾。
 - 玉器：功能與器形、紋飾。
 - 瓷器：功能與器形、紋飾、技法、顏色。
 - 雜項：功能與器形、紋飾、技法、材質、顏色。
- 元素的選擇
 - 必有的：功能/器形(function)、紋飾主題(subject/iconography)
 - 選擇性的：外觀描述，包括形制和顏色(physical characteristics)、材質(material)、技法(此項CCO沒有提)

- *外觀描述多與功能結合，只有特殊的形制才會提。
- *多重材質的情形下，較常提到材質。



英文範例總結(2)

- 語言的差異
英文的解釋句法。例如：Coiled Dragon, based upon a Western Zhou pendant。
- 爲了精簡，有時只表達器物的某項特徵
例如：Inlaid bronze vessel *you*。重點放在技法上，就不提紋飾(獸面紋)。



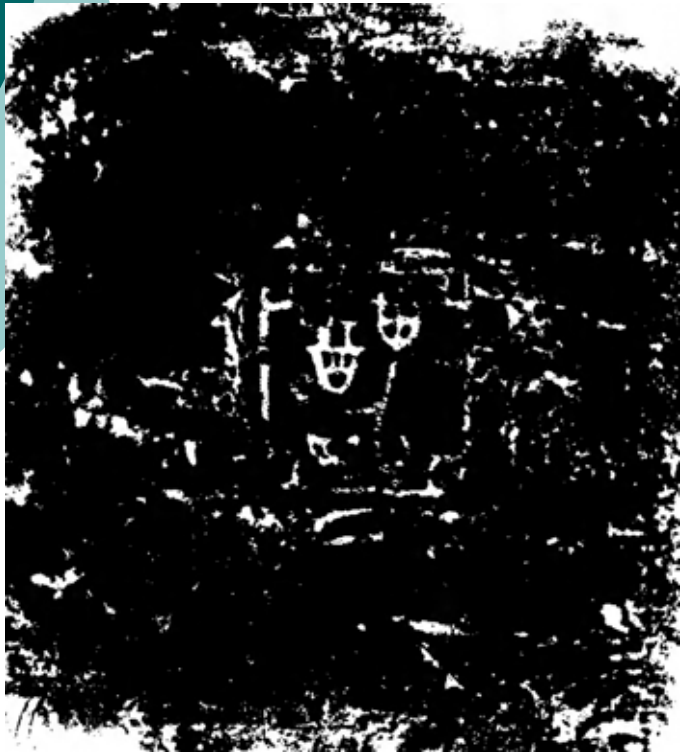
故宮器物 中文品名之著錄規範：

- 品名元素與其順序：
 1. 時代
 2. 作者或文化別或窯口
 3. 材質
 4. 技法
 5. 紋飾或款識
 6. 形制
 7. 功能

(2005/2處務會議定案)

•銅器—有銘文：

商後期至西周早期 亞醜方簋



•銅器—有銘文：

西周中期 作寶尊彝卣



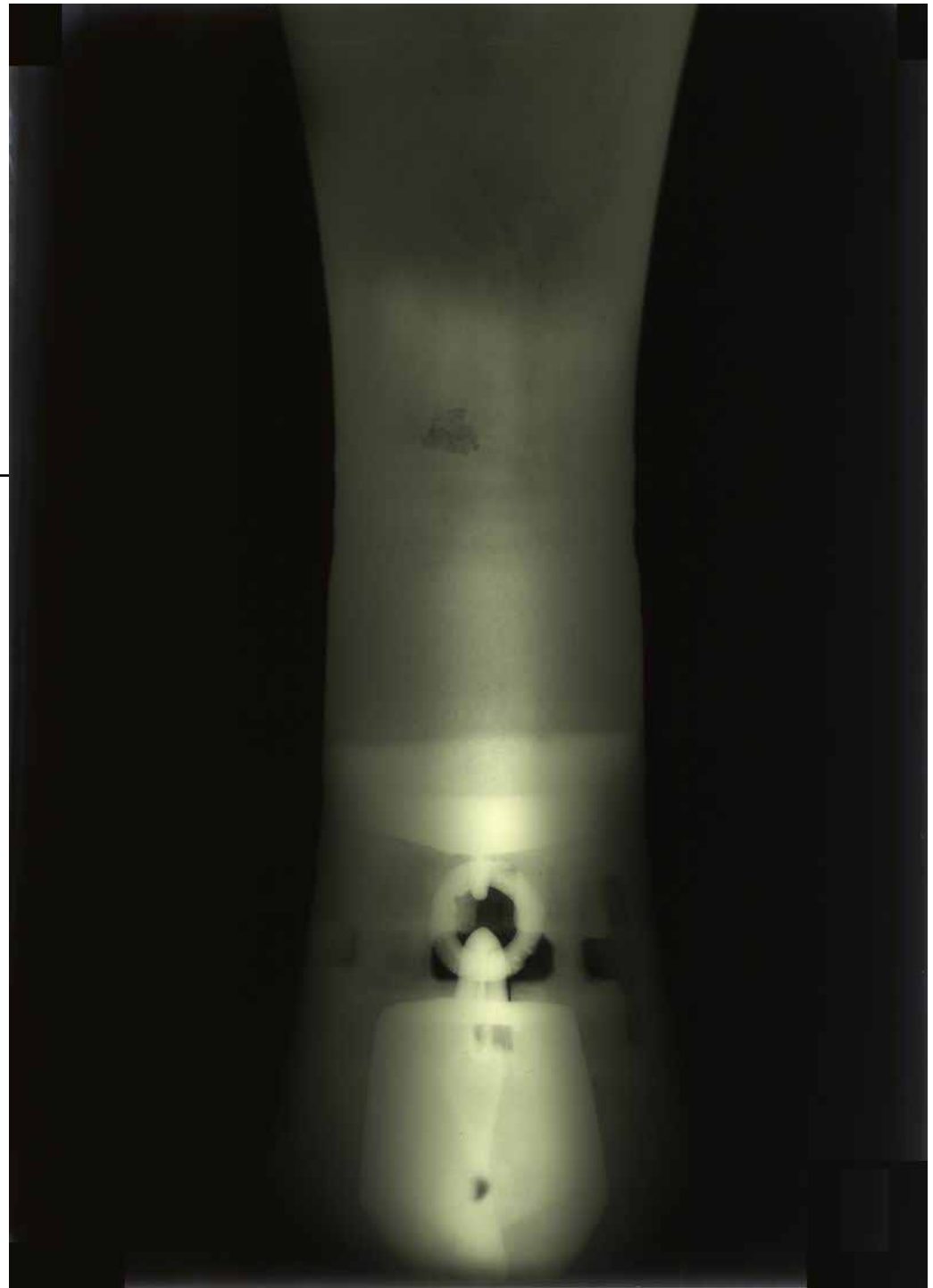
- 銅器—無銘文：
商後期 獸眼紋觚



•銅器—無銘文：

商前期至商後期前段

獸面紋鈴觚



- 玉器—無紋飾：

新石器時代晚期 齊家文化 素璧



•玉器—有紋飾：

戰國晚期至西漢早期 穀紋璧



•玉器—形制特殊：

商晚期 四牙璧



•玉器—形制特殊：

清 乾隆 玉仿古璧

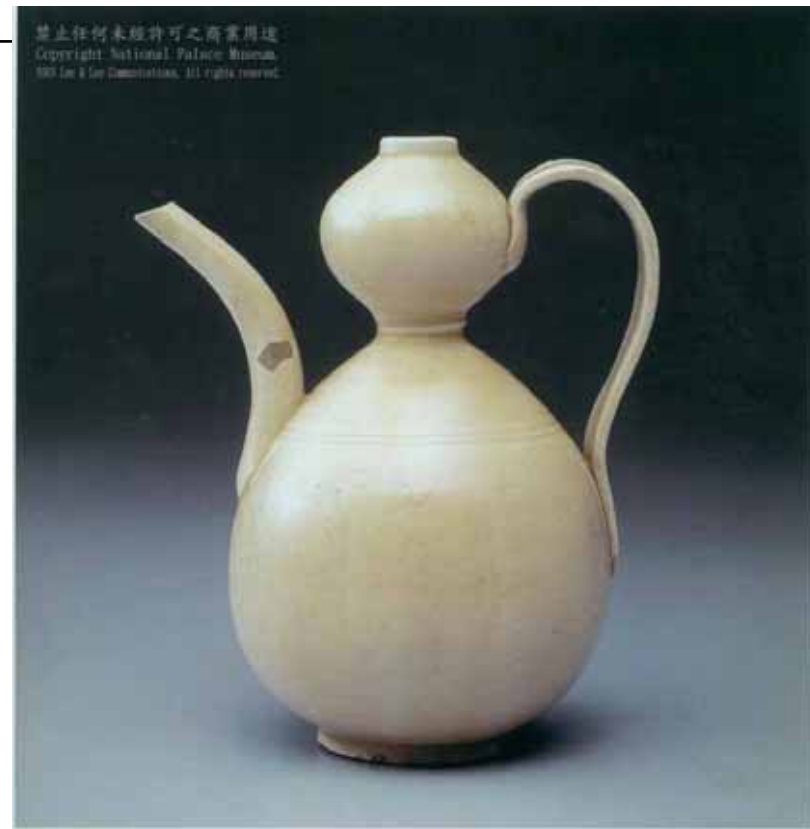


•瓷器— 窯址 形制：

宋 官窯 青瓷貫耳壺



北宋 定窯 白瓷葫蘆式把



•瓷器— 再加 款識 技法 紋飾：

明 宣德窯 青花轉枝海棠花紋小蓋罐

明 成化 「天」字鬥彩夔龍蓋罐



•其他一

對兩種以上技法的強調：

清 乾隆

掐絲琺瑯嵌畫琺瑯仕女執壺





故宮器物 品名著錄規範之調整：

○ 新訂 **2002**

1. 「品名」以目前最新之院內出版品為準，包括年代、作者...等，若為展品年代一致的出版，年代請統一加於「品名」之前。
2. 「英文品名」為“半形”字體，僅第一個字母為大寫，其餘者均小寫。
3. 「原品名」為院內清冊中所登錄者為準，由登記組提供，包括年代、品名，兩者間不空格。



故宮器物 品名著錄規範之調整：

○ 新訂 2004/7/28

1. 「品名」以目前最新之院內出版品為準，前加註年代。
2. 文物品名依序包括下列元素：時代＋質材＋紋飾＋形制。
3. 若另有「考古學文化」、「款識」等則列於時代、質材之間。
4. 以上通則，如有慣用之品名，仍延用之。
5. 如時間與官窯、窯址、款識有重複者，以精簡為尚取其一。
6. 時代、考古學文化、窯址之間以一半型空白間隔。



故宮器物 品名著錄規範之調整：

○ 新訂 **2005** 英文品名

1. 時代範圍大者

指考古學文化時期(新、舊石器時代、二里頭文化等)與歷史時期的朝代。

Title, culture period (or dynasty)

範例：

新石器時代晚期 石斧 Stone axe, late Neolithic period

金-元 鈞窯 月白出戟尊 Tsun vase with moon-white glaze, Chin to Yuan dynasty

2. 時代範圍小者 指歷史時期某朝代中的某年號期間製品，這些幾乎是明清的官窯作品。

Title, reign (year-year), dynasty

範例：

故宮器物 品名著錄規範之調整：

○ 新訂 2005 英文品名

清 乾隆 玉獸面紋貫耳壺 Jade vessel imitating a bronze hu with tubular handles and animal mask design, Ch'ien-lung reign (1736-1795), Ch'ing dynasty

明 宣德窯 青花卷草斜格網紋蓋罐 Covered jar with underglaze-blue decoration of leaf scrolls and diagonal checks, Hsuan-te reign (1426-1435), Ming dynasty

3. 有紀年者 指作品上已有標示製作年代者。

Title, dynasty, dated A.D. year

範例：

北宋 政和鼎 (其上有「政和六年」銘文，政和六年是北宋徽宗的年號)

Ting vessel with inscription of Cheng-ho period, Northern Sung dynasty, dated A.D. 1116



故宮器物 品名範例介紹

簡報結束 謝謝聆聽